Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463
Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org
Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, May 11th, 2025

Fourth Sunday of Pascha Sunday of the Paralytic

Hieromartyr Mokios, priest in Macedonia; Cyril and Methodios, equals-to-the-Apostles and enlighteners of the Slavs

First Antiphon

Shout with joy to God, all the earth. Sing to His name; give glory to His praises.
Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!
Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High.
Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

هللوا للهِ يا جميعَ الأرضِ، رَتلوا لاسمِهِ أعطوا مجداً لتسبحتِهِ.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا!

قولوا للهِ ما أرهبَ أعمالكَ، كلُّ مَن في الأرضِ يسجدونَ لك ويرتلونَ لاسمِكَ أيها العلي.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا!

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا!

Second Antiphon

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.
Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!
That thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee.
Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!
May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.
Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.
O only-begotten Son, etc.

ليترأف الله علينا ويباركنا، وليضئ بوجهه علينا ويرحمنا.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هللويا!

لتُعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هللويا!

تعترف لك الشعوب يا الله تعترف لك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هللويا!

المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.

يا كلمةَ اللهِ الابنِ الوحيد...

Third Antiphon

Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

As smoke vanishes, let them vanish; as wax melteth before the fire.

Christ is risen, etc.

So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Christ is risen, etc.

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad therein.

Christ is risen, etc.

ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

المسيح قام من بين الأموات...

كذلك تهلك الخطأة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور.

المسيح قام من بين الأموات...

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.

المسيح قام من بين الأموات...

Entrance Hymn (Tone Two)

In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. O Son of God, Who didst rise from the dead, save us, who sing unto thee. Alleluia.

في المَجامِعِ بارِكوا الله، الرَّبَّ مِنْ يَنابيعِ إسْرائيل. خَلِّصْنا يا ابْنَ الله، يا مَنْ قامَ مِنْ بينِ الأمْواتِ، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلويا.

Troparion of the Resurrection (Tone Three)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّماوِيَّاتُ وتَبْتَهِجِ الأرْضِيّاتُ، لأنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزّاً بِساعِدِهِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بِالْمَوْتِ، وصَارَ بِكْرَ الأمْواتِ، وأنْقَذَنا مِنْ جَوْفِ الجَحِيمِ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادِكِ حفِظْتِ البتوليةَ وصنتِها وفي رقادِكِ ما أهمَلْتِ العالمَ وتركتِهِ يا والدةَ الإله. لأنكِ انتقلْتِ إلى الحياة بما أنك أمُّ الحياة. فبشفاعاتِكِ أنقذي من الموتِ نفوسَنا.

Kontakion of Pascha (Tone Eight)

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

ولَئِنْ كنتَ نَزَلْتَ إلى قَبْرٍ يا مَنْ لا يَموتُ، إلا أنكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الجحيم، وقُمْتَ غالباً أيها المسيحُ الإله، وللنسوةِ حاملاتِ الطيبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ!"، ولِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السلام، يا مانحَ الواقِعينَ القيام.

Epistle for the Sunday of the Paralytic

رَتِّلوا لإلَهِنا رَتِّلوا. يا جَميعَ الأُمَمِ صَفِّقوا بالأَيادي.

فَصلٌ مِنْ أعْمالِ الرُسُلِ القدّيسينَ الأطْهار.

في تلكَ الأيامِ، فيما كانَ بُطْرُسُ يَطوفُ في جميعِ الأماكِنِ، نَزَلَ أيضاً إلى القدِّيسينَ الساكنينَ في لُدَّة. فَوَجَدَ هُناكَ إنْساناً اسْمُهُ أَينياسَ، مُضْطَجِعاً على سَريرٍ مِنذُ ثَماني سِنينَ، وهُوَ مُخَلَّعٌ. فَقالَ لهُ بُطْرُسُ: "يا أَينياس، يَشفِيكَ يَسوعُ المسيحُ؛ قُمْ وافتَرِشْ لِنَفسِكَ." فَقامَ لِلْوَقْتِ. ورَآهُ جميعُ الساكِنينَ في لُدَّةَ وسارُونَ فَرَجَعوا إلى الرَّبِّ. وكانتْ في يافا تِلْميذَةٌ اسْمُها طابيتا، الذي تَفْسيرُهُ ظَبْيَة، وكانَتْ هذهِ مُمْتَلِئَةً أَعْمالاً صالِحَةً وصَدَقاتٍ كانَتْ تَعْمَلُها. فَحَدَثَ في تِلْكَ الأيَّامِ أنَّها مَرِضَتْ وماتَت. فَغَسَلُوها وَوَضَعُوها في العُلِّيَّةِ. وإذ كانَتْ لُدَّةُ بِقُربِ يافا، وسَمِعَ التَلاميذُ أنَّ بُطْرُسَ فيها، أَرْسَلُوا إليهِ رَجُلَينِ يَسْأَلانِهِ أنْ لا يُبْطِئَ عنِ القُدُومِ إليهِمْ. فَقامَ بُطْرُسُ وأتى مَعَهُما. فَلمَّا وَصَلَ، صَعِدوا بِهِ إلى العُلِّيَّةِ، وَوَقَفَ لَدَيْهِ جميعُ الأرامِلِ يَبكينَ، ويُرينَهُ أَقْمِصَةً وثِياباً كانَتْ تَصْنَعُها ظَبْيَةَ مَعَهُنَّ. فَأَخرَجَ بُطرُسُ الجميعَ خارِجاً، وجَثا على

O chant unto our God, chant ye. Clap your hands, all ye nations.

The Reading from the Acts of the Holy Apostles (9:32-42).

In those days, as Peter went throughout all regions, he came down also to the saints who dwelt at Lydda. There he found a certain man named Aeneas, who was bedridden for eight years and paralyzed. And Peter said to him: "Aeneas, Jesus Christ heals you; arise and make your bed." And immediately he arose. And all who dwelt at Lydda and Sharon saw him, and they turned back to the Lord. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha (which means Gazelle). She was full of good works and of charitable deeds which she did. And it came to pass in those days that she fell sick and died; and when they had washed her, they placed her in an upper chamber. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him: "Come to us without delay!" So Peter arose and went with them. And when he arrived, they took him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, showing the tunics and

other garments which Tabitha made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body, he said: “Tabitha, arise!” And she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up. And he gave her his hand, and raised her up. Then he called the saints and widows and presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.	رُكْبَتَيهِ وصَلَّى. ثُمَّ الْتَفَتَ إلى الجَسَدِ وقالَ: "يا طابيتا قُومي". ففَتَحتْ عَينَيها. ولمَّا أبْصَرَتْ بُطرُسَ جَلَسَتْ. فَنَاوَلَها يَدَهُ وأَنْهَضَهَا. ثُمَّ دَعا القدِّيسِينَ والأرامِلَ، وأقَامَهَا لَديهِم حَيَّةً. فَشَاعَ هذا الخَبَرُ في يافَا كُلِّهَا، فَآمَنَ كَثيرونَ بالرَّبّ.

Gospel for the Sunday of the Paralytic

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (5:1-15) At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool and troubled the water; whoever stepped in first, after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for 38 years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to him, “Do you want to be healed?” The sick man answered Him, “Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me.” Jesus said to him, “Rise, take up your pallet, and walk.” And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, “It is the Sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet.” But he answered them, “The man who healed me said to me, ‘Take up your pallet, and walk.’” They asked him, “Who is the man who said to you, ‘Take up your pallet, and walk’?” Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, “See,	**فصلٌ شريفٌ مِنْ بِشارَةِ القدّيسِ يوحنا الإنجيليِّ البَشيرِ والتلميذِ الطاهِر.** في ذلكَ الزمانِ، صَعِدَ يسوعُ إلى أورشليمَ. وإنَّ في أورشليمَ عندَ بابِ الغَنَمِ بِرْكَةً، تُسَمَّى بالعِبْرانِيَّةِ بَيْتَ حِسْدا، لَها خَمْسَةُ أَرْوِقَةٍ. كانَ مُضْطَجِعاً فيها جُمهورٌ كَثيرٌ مِنَ المَرضى مِنْ عُميانٍ وعُرجٍ ويابِسي الأعْضاءِ، يَنْتَظِرُونَ تَحْريكَ الماءِ. لأنَّ مَلاكاً كانَ يَنْزِلُ أحْياناً في البِرْكَةِ ويُحَرِّكُ الماءَ. والذي كانَ يَنْزِلُ أوَّلاً مِنْ بَعْدِ تَحريكِ الماءِ، كانَ يُبْرَأُ مِنْ أيِّ مَرَضٍ اعْتَراهُ. وكانَ هُناكَ إنْسانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنذُ ثَمانٍ وثَلاثينَ سَنةً. هذا إذْ رآهُ يَسوعُ مُلْقىً، وعَلِمَ أنَّ لَهُ زماناً كثيراً، قالَ لهُ: "أتريدُ أنْ تَبْرَأَ؟" فأجابَهُ المَريضُ: "يا سَيِّدُ، لَيْسَ لي إنْسانٌ مَتى حُرِّكَ الماءُ يُلْقيني في البِرْكَةِ، بَلْ بَيْنَما أكونُ آتِياً، يَنْزِلُ قَبْلي آخَرُ." فَقالَ لَهُ يسوعُ: "قُمْ، احْمِلْ سَريرَكَ وامْشِ." فَلِلْوَقْتِ بَرِئَ الرَجُلُ، وحَمَلَ سَريرَهُ ومَشى. وكانَ في ذلكَ اليَوْمِ سَبْتٌ. فقالَ اليَهودُ لِلَّذي شُفِيَ: "إنَّهُ سَبْتٌ، فَلا يَحِلُّ لكَ أنْ تَحْمِلَ السَّريرَ." فَأجابَهُمْ: "إنَّ الذي أَبْرَأَني هُوَ قالَ لي "احْمِلْ سَريرَكَ وامْشِ." فَسَألوهُ مَنْ هُوَ الإنْسانُ الذي قَالَ لكَ

you are well! Sin no more, that nothing worse befalls you." The man went away and told the Jews that it was Jesus Who had healed him.	"احْمِلْ سَريرَكَ وامْشِ؟" أما الذي شُفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ. لأنَّ يسوعَ اعْتَزَلَ، إذْ كانَ في المَوْضِعِ جَمْعٌ. وبعدَ ذلكَ وجَدَهُ يسوعُ في الهيكَلِ، فَقالَ لَهُ: "ها قَدْ عُوفيتَ، فَلا تَعُدْ تُخْطِئُ لِئَلاَّ يُصيبَكَ أشَرُّ." فذهَبَ ذلكَ الإنسانُ، وأخبرَ اليهودَ أنَّ يسوعَ هو الذي أبرأَهُ.

Megalynarion for Paralytic Sunday (Tone One)

The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice; and I say also, Rejoice; for thy Son is risen from the tomb on the third day.

We believers in unison bless thee, O Virgin, crying: Rejoice, O gate of the Lord. Rejoice, O living city. Rejoice, O thou from whom didst rise upon us from the dead the Light of Resurrection, He Who was born of thee.

إنَّ الملاكَ تَفَوَّهَ نحوَ المُنْعَمِ عليْها، أيَّتُها العذراءُ النقيّةُ افرحي، وأقولُ أيضاً افرَحِي، لأنَّ ابنَكِ قدْ قامَ منَ القبْرِ في اليوْمِ الثالث.

أيَّتُها البَتولُ، نُغَبِّطُكِ نَحنُ المُؤمِنينَ، بِأَصواتٍ مُتَّفِقَةٍ هاتِفين: إفرَحي يا بابَ الرَّبِّ، إفرَحي يا مَدينَةً مُتَنَفِّسَةً، إفرَحي يا مَن بِها أَشرَقَ لَنا اليومَ، مِنَ الأَموات، نورُ قِيامَةِ المَولودِ مِنكِ.

Koinonikon (Communion Hymn) of Pascha (Tone Eight)

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

جَسَدَ المَسيحِ خُذوا، واليَنبوعَ الذي لا يَموتُ ذُوقوا.

Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" ONCE.

8 Year Memorial
Afife Sweis
Memory Eternal!

8 Year Memorial
Jalileh Facuse
Memory Eternal!

19 Year Memorial
Muna Sweis
Memory Eternal!

20 Year Memorial
Nada Haddad
Memory Eternal!

Baptism
Elianna
Parents: Sharif and Maricela Salman
Congratulations!

Churching
Taim
Ashraf and Tamara AbuAita
Congratulations!

Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
5/9/2025	7:00am	Orthros
5/10/2025	1:00pm	Mother's Day Party at Elements by Odyssey, 16235 LaGrange Rd., Orland Park, IL
	5:00pm	Great Vespers
	6:00pm	Compline with Canon for Holy Communion
	6:00pm	Open Gym
5/11/2025	8:15am	Prayers before Holy Communion
	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School
5/13/2025	9:00am	Orthros
	7:00pm	Choir Practice
5/14/2025	7:00am	Orthros
	9:30am	Co-Op
	10:00am	Arabic Bible Study
	6:00pm	Paraklesis
	6:00pm	SOYO Night
	9:30pm	Prayers before Holy Communion
	10:00pm	Liturgy for St Pachomios the Great and St Dymphna the Virgin -Martyr
5/15/2025	9:30am	Co-Op

ST. MARY ORTHODOX CHURCH
PRESENTS

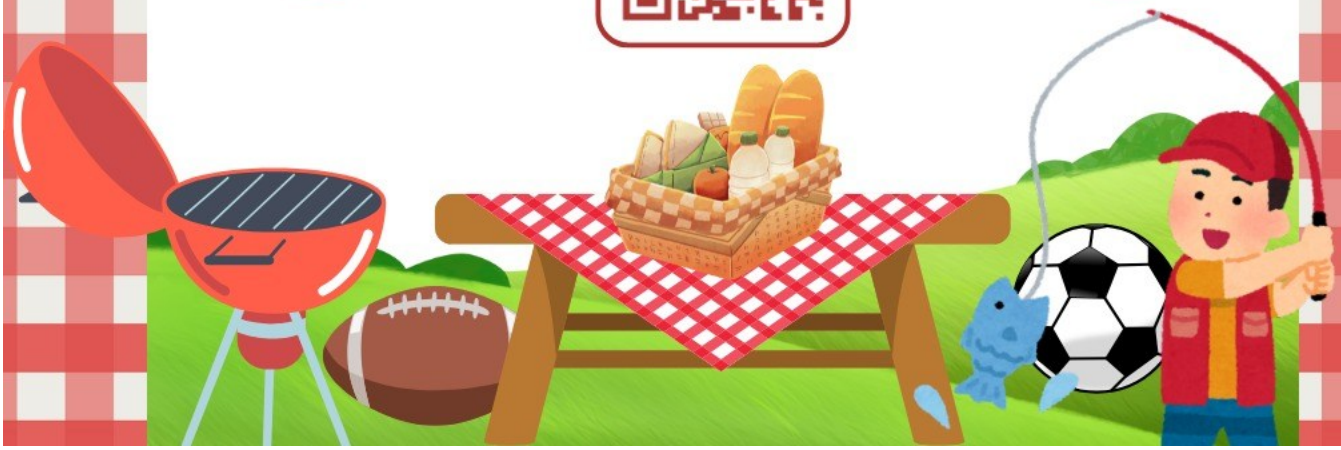
FATHER/SON PICNIC

Lunch, Outdoor Fun, Fishing, & Games, Followed by Great Vespers!

Please sign up and join us!
All gentlemen welcome!

Sat. May 24
12 - 4 PM

Arrowhead Lake, Palos Heights



DIOCESE OF TOLEDO

2025 PARISH LIFE CONFERENCE

LOUISVILLE, KENTUCKY
JUNE 18-22, 2025

HOLIDAY INN LOUISVILLE EAST

1325 S. HURSTBOURNE PKWY.
LOUISVILLE, KY 40222

REGISTRATION NOW OPEN!

www.antiochianevents.com/toledo

FEATURED SPEAKERS

Fr. Joseph Lucas
RECTOR, CHRIST THE SAVIOUR ORTHODOX CATHEDRAL
MIAMI LAKES, FL

Fr. Seraphim Ramos
ASSOC. PASTOR, ST. MICHAEL
LOUISVILLE, KY

Dn. Marek Simon
OCF EXECUTIVE DIRECTOR

Jennie Gelles
ICONOGRAPHER

Robert Synder
CHRISTIAN EDUCATION MIDWEST DIOCESE COORDINATOR

Kris Howard
SACRED MUSIC COORDINATOR, THE DIOCESE OF TOLEDO AND THE MIDWEST

PLUS

- Antiochian Women & Men Fellowship
- Young Adult Gathering
- Kids Church Camp
- Iconography Lectures
- TEEN SOYO
- Bible Bowl
- Oratorical Contest
- & Much More!

ST. MICHAEL ORTHODOX CHURCH

SAVE THE DATE!

57TH BIENNIAL ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN *Archdiocese Convention*

July 20 – 27, 2025

EARLY BIRD PRICE

Now Until April 30, 2025

~~$ 350~~

$ 330

Per Person Total Value $380

Buy your Ticket Books Today and Save!

HOTEL REGISTRATION

Hyatt Regency O'Hare Chicago

$ 189 PER NIGHT

$10/night for parking
Complimentary shuttle to and from O'Hare

Reserve your Hotel Room!

"CONTINUING THE ANTIOCHIAN LEGACY IN CHICAGO"

Celebrating the

50TH ANNIVERSARY OF THE UNIFICATION OF NEW YORK AND TOLEDO

and the

120TH ANNIVERSARY OF THE WORD MAGAZINE

- 100+ EVENTS AND MEETINGS
- CHURCH SERVICES
- ARCHDIOCESE GENERAL ASSEMBLY
- "ASK ABOUNA" ALL WEEK
- CLUB SAINT GEORGE AGES 4-12
- BIBLE BOWL
- ORATORICAL FESTIVAL
- TEEN EVENTS
- YAM EVENTS
- WORKSHOPS
- "MY KIND OF TOWN"
- ARABIAN NIGHTS DINNER AND HAFLI
- ANTIOCHIAN LEGACY BANQUET AND GRAND HAFLI

Visit WWW.AC2025CHICAGO.ORG

"Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her." Luke 1:38

THE MIRACULOUS WEEPING ICON

Cicero, IL

With the blessing of His Eminence Metropolitan Saba, for the first time, venerate the Miraculous Weeping Icon in the hotel Chapel all week.

SCAN ME

Contact us

Host Parish

Saint George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court
Cicero, IL 60804

(708) 656-2927
Info@AC2025Chicago.org
AC2025Chicago.org

Weekly Synaxarion

On May 11 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Hieromartyr Mokios, priest in Macedonia; and Cyril and Methodios, equals-to-the-Apostles and enlighteners of the Slavs. On this day, the fourth Sunday of Pascha, we commemorate the Paralytic and, as is right, we celebrate the miracle wrought for him. Jesus healed the Paralytic at the Sheep's Pool, located near the Sheep's Gate of Jerusalem, where people sacrificed their beasts and washed their insides. The pool had five sides, with a porch and arch on each. A number of people, afflicted with various diseases, passed through them, waiting at the water for an angel to come down and stir it. Once it moved, whoever stepped into the water first was instantly healed. One poor man, whose story is recounted in today's Gospel lection in the Divine Liturgy, waited 38 years for someone to lower him into the water, because he was unable to move into the water himself. However, the Savior merely commanded the man to get up and walk, and he was healed. In Thine infinite mercy, O Christ our God, have mercy on us. Amen.